

Autobiographie de rencontres interculturelles



Module 2

Activité 1 : Changement de perspectives

Commentaire

Qu'avez-vous noté dans vos observations ? Quelles sont les différences que vous avez constatées ?

A) Avez-vous noté des observations concernant la tenue des personnages ?

Tawfiq porte un uniforme élégant de style militaire. Il a une apparence formelle et officielle. Est-ce facile pour **Dina** et ses amis de se sentir à l'aise en sa présence ? **Dina**, à l'inverse, est habillée de façon décontractée, en jeans. Est-ce que la tenue de **Dina** met **Tawfiq** à l'aise ou mal à l'aise ?

B) Avez-vous noté des observations concernant le langage corporel ?

Tawfiq se tient très droit, avec beaucoup de dignité. La façon dont il porte ce long étui sous le bras lui donne un air formel et militaire. Ses hommes sont alignés derrière lui. A-t-il l'air de quelqu'un facile à aborder ou avec qui il est facile de parler ? **Dina** se tient debout les mains sur les hanches. Quelle impression cette attitude peut-elle donner à **Tawfiq** ? Avec cette posture à l'entrée de son café, a-t-elle l'air accueillante ? Sa façon de se tenir face à un visiteur peut paraître présomptueuse, voire impolie. Lorsque **Tawfiq** dit qu'il vient d'Egypte, **Dina** rit et agite son doigt dans sa direction. Pensez-vous que **Tawfiq** soit habitué à ce genre de réaction ?

C) Avez-vous noté des observations concernant le genre ?

Tawfiq, entouré de ses hommes dans son uniforme d'officier de police, avec son air militaire, symbolise l'autorité masculine. **Dina** est la seule femme, mais elle semble avoir plus d'autorité que les deux hommes à ses côtés. Elle est de toute évidence la personne à qui le visiteur doit s'adresser. La différence du point de vue du genre rend-elle les relations humaines plus difficiles, ou moins difficiles ?

Autobiographie de rencontres interculturelles



D) Avez-vous noté des observations concernant le langage verbal ?

Les personnages se parlent en anglais, qui est une langue étrangère pour tous les deux ; peut-être cela a-t-il tendance à les mettre sur un pied d'égalité. Cela dit, ils ne parlent pas l'anglais de la même façon. L'anglais de **Tawfiq** est très formel et poli (« Je me demandais si vous seriez assez aimable pour m'aider ») et ses références sont étrangères à Dina (« centres culturels », « culture arabe », « fanfare »). Quel effet pourraient avoir la langue et le vocabulaire de Tawfiq sur l'impression que se fait **Dina** du personnage ? L'anglais de Dina est plus direct. Elle utilise de nombreuses négations dans les réponses aux questions de Tawfik (« pas de centre culturel », « pas de culture », « pas de culture israélienne, « pas d'arabe », « pas de culture du tout »), qu'elle souligne avec des gestes de sa main. Pour Tawfiq, cette façon de parler peut sembler grossière et méprisante.

E) Avez-vous noté des observations concernant la relation des personnages au lieu de rencontre ?

Tawfiq est perdu et perplexe. L'apparence de **Dina**, son comportement et sa façon de s'exprimer pourraient le renseigner sur le lieu où il se trouve. Quant à Dina, elle est sur « son territoire ». Cette troupe de musiciens étrangers en uniforme élégant peut lui paraître très décalée dans son environnement familial. Elle et ses amis donnent l'impression que la ville s'ennuie. Peut-être que les visiteurs apportent un peu de distraction à leurs vies plutôt insipides.

F) Vos idées ?

Selon vous, quels autres facteurs pourraient avoir exercé une influence sur l'expérience de cette rencontre par les différents personnages et leurs perceptions de l'autre ?